

ST. FERDINAND CHURCH

5900 W. Barry Avenue, Chicago, IL 60634

(773) 622-5900

WWW.STFerdinandChicago.org



SEPTEMBER
08
2024

WELCOME!

MASS IN ENGLISH:

MONDAY – THURSDAY

8AM & 12 NOON

FRIDAY:

8:15AM & 12 NOON

SATURDAY:

8AM & 5PM (VIGIL)

SUNDAYS:

8:30AM, 11:30AM & 5PM

MSZA SW. PO POLSKU

PONIEDZIAŁEK–PIĄTEK: 7PM

SOBOTA: 7AM

PIERWSZA SOBOTA: 8PM

NIEDZIELA: 7AM, 10AM, 3PM, 7PM

CONFESIONS

30 MINUTES BEFORE every MASS

SPOWIĘDZ

30 MINUT PRZED KAZDA MSZA SW.

PARISH OFFICE HOURS:

MONDAY – FRIDAY

8:30AM – 5PM

LUNCH BREAK 12PM – 12:30PM

SATURDAY

9AM – 12PM

SUNDAY: CLOSED

HABLAMOS ESPAÑOL

EN JUEVES Y MARTES

9AM – 3PM AND

5PM – 7PM



23RD SUNDAY IN ORDINARY TIME

And people brought to him a deaf man who had a speech impediment and begged him to lay his hand on him. He took him off by himself away from the crowd. He put his finger into the man's ears and, spitting, touched his tongue; then he looked up to heaven and groaned, and said to him,

"Ephphatha!"—that is, "Be opened!" - Mk 7:32-34

MASS INTENTIONS



Monday – September 09, 2024

8:00 AM – † Anna Moscardini rq. Family
12:00 PM – Mass in English
7:00 PM – Mass in Polish

Tuesday – September 10, 2024

8:00 AM – Health & Birthday blessings for Alena
12:00 PM – Mass in English
7:00 PM – O łaskę zdrowia za wstawiennictwem Matki Najświętszej dla Patryka

Wednesday – September 11, 2024

8:00 AM – Mass in English
12:00 PM – Mass in English
7:00 PM – O potrzebne łaski i zdrowie dla taty Michała i chorych z rodziny

Thursday- September 12, 2024

8:00 AM – Mater Christi Rosary Guild for Mothers & Fathers
12:00 PM – Mass in English
7:00 PM – Mass in Polish

Friday- September 13, 2024

8:15 AM – Mass in English
12:00 PM – Mass in English
7:00 PM – Mass in Polish

Saturday – September 14, 2024

7:00 AM – Mass in Polish
8:00 AM – † Br. Francis Skube, OSF
5:00 PM – † Death anniversary of Cathy Lichay

Sunday – September 15, 2024

7:00 AM – Mass in Polish
8:30 AM – Birthday blessings for Fr. Piotr Gnoinski
10:00 AM – † 10 rocznica śmierci - Bogusław Porada
 † Zbigniew Idzikowski
11:30 AM – Mass in English
3:00 PM – Mass in Polish
5:00 PM – Our Lady of Sorrow rq. Filipino Community
 Birthday blessings for Emma Camara rq, Husband Dito
7:00 PM – Mass in Polish

THE SANCTUARY LAMPS THIS WEEK ARE LIT FOR:

Bronisława Bryś
Kazimierz Bryś



BAPTISM:

Angel Torres
Enrique Romeo Ortiz Rodriguez
Aliyah Isabella Ortiz
Luka Czerniawski

MARRIAGE BANNS

III Michał Skalany & Aneta Jarosz
II Maciej Jan Lewandowski & Evelina Jaje
I Brian Ekonomiuk & Cora Nowicki
I Patryk Hamera & Edyta Baczek

REST IN PEACE

† Halina Barbara Izydorczyk

REMEMBER IN PRAYER

As members of the parish faith community, it is our responsibility to remember both in concrete and spiritual ways those who cannot celebrate with us each week because they are ill. Those who are sick in turn, remember all of us.

Barbara Alterson	Molly Moris
Teri Bauer	Laura Naggo
John Brown	John Nykiel
Heather Carsello	Dario Ostría Ortega
Colamonic Frank	Scott Paterson
Violet Del Vechio	Phillis Peters
Aleksandra Donohue	Veronica Segopva
Alina Gawlik	Stanislawa Starczek
Magdalena Gruber	Nevile Steiser
Betty Hotcaveg	Julia Swanson
Brianna Jurczykowski	Declan Tabor
Jessica Jurczykowski	Blanche Fedanzo
Cathy Kaashoek	John Caltagirone
Barbara McFarlin	Hadary Wallace
Timothy McFarlin	Liliana Lagos
Robert Moore	Lucia Torro
Mora Family	



PLEASE PRAY FOR THOSE SERVING IN THE MILITARY

SA Andrew Rios, Konrad Kulon and Daniel Hajnos

If you have a loved one serving in the military, please contact the rectory office to give us the name of the soldier, so the whole parish can pray for your loved one .

OUR STEWARDSHIP OF TREASURE

As we strive to meet the needs of our Parish community during these uncertain times, your continued financial support is greatly appreciated. Donations can be made by mailing your envelope to the church or you can drop off your weekly offering in the mail slot at the parish office or online: www.stferdinandchicago.org



September 1, 2024 — \$7,432
Building and Maintenance - \$4,593

May God bless you for your generosity!
Bóg zapłać!

Thank you to those who continue to support St. Ferdinand Parish. Your faithfulness and generosity are both greatly appreciated and critical to maintain and operate all we do.

Składamy serdeczne podziękowanie za wsparcie cotygodniowymi ofiarami. Wasza hojność jest ważnym czynnikiem utrzymania naszej parafii za co raz jeszcze składamy wyrazy głębszej wdzięczności.

PLEASE REMEMBER ST. FERDINAND PARISH
IN YOUR WILL.



LECTORS AND EUCHARISTIC MINISTERS SCHEDULE

September 14 & 15

Sat.	5:00 PM	L E. Delone EM – C. Marino, H. Palumbo; E. Delone
Sun.	8:30 AM <i>Sch. Fam. Mass</i>)	L— Faculty/Student EM - E. Folino, M. McGinness J. Zarate
	11:30AM <i>(Rel. Edu Mass)</i>	L. – E. Miller/Student EM – X. Alemen, S. Kass, Dcn. Bill
	5:00 PM	L – J. Portlanger EM- C. Trujillo, J. Portlanger

September 21 & 22

Sat.	5:00PM Vigil 90 th Anniv. Mass	L - Faculty/Student EM TBA
Sun.	8:30 AM <i>(Rel. Edu Mass)</i>	L. P. Holod EM- R. Pasko, P. Holod , A. Kass L - F. Guaman/Student
	11:30AM	EM- X. Alemen, M Medina, Dcn. Bill
	5:00 pm	L – J. Portlanger EM- C. Trujillo, J. Portlanger

PARISH CALENDAR FOR THIS WEEK:



Monday, September 09

8:00am – 12:00pm – Food Pantry – Convent
6:30pm – 8:30PM - Cub Scouts Pack 3051 – Convent
6:30pm – 8:30pm – Troop#51 – JTC
7:00pm – 9:00pm – Zumba - Gym

Tuesday, September 10

5:30pm – 8:00pm – Radość - JTC
6:00pm – 8:00pm – Volleyball Group - Gym

Wednesday, September 11

1:00pm – 4:00pm – Legion of Mary – Convent
5:00pm – 6:00pm – Filipino Mass – Church
5:45pm – 7:15pm – Kropeczki - Convent
7:00pm – 9:00pm – Cub Scouts – Convent
7:00pm – 9:00pm – Basketball – Gym

Thursday, September 12

8:30am – 9:30am – Legion of Mary – Adoration Church
6:00pm – 7:00pm – SFS/JV Soccer Practice - Gym
6:00pm – 9:00pm – Girls Scouts – Convent
6:00pm – 9:00pm – Cub Scouts - JTC
6:30pm – 8:30pm - Cub Scouts Pack 3051 – Convent
7:30pm – 9:30pm – Parish Council Meeting - Cafeteria

Friday, September 13

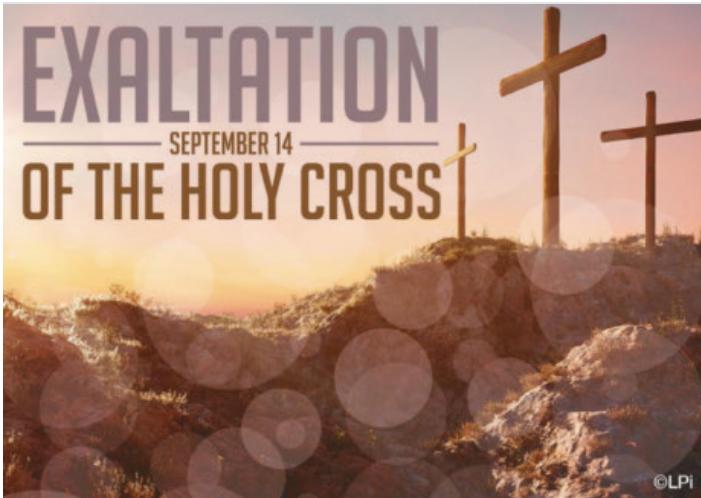
9:00am – 12:00pm – Legion of Mary – Convent
10:30am -1:30pm – Legion of Mary – Convent
7:00pm – 9:00pm – SPREAD – Convent
7:00pm – 11:00pm – Collegium Cantorum Polonia – Chapel
7:00pm – 11:30pm – Ushers Club Meeting – Canning Hall
7:30pm –10:30:00pm – Volleyball Group - Gym

Saturday, September 14

12:00am – 4:00pm - Polish Scouts – Under School
12:00pm – 3:00 pm – Polish Scouts Boys - Gym
5:00pm – 7:00pm – Basketball/Ministranci - Gym
7:00pm – 9:00pm – AA Meeting – Convent

Sunday, September 15

4:00pm – 5:00pm – Wspólnota Apostołów MB - JTC
6:00pm – 8:00pm – Volleyball Group - Gym



THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS

The Feast of the Exaltation of the Holy Cross, also known as the Feast of the Triumph of the Cross, commemorates three historical events: the discovery of the True Cross in 326, its initial exaltation for public veneration in 335, and the recovery of the Cross from the Persians in 628. Nowadays, this feast also celebrates the boundless impact of Christ's Cross upon all of creation.

In 326, Constantine's mother, Saint Helena, a devout Christian, embarked on a pilgrimage to the Holy Land. Her mission was to identify significant sites from Christ's life and establish churches at those locations. In Jerusalem, she aimed to find the True Cross and to build a church over the sites of Mount Calvary and Jesus' tomb, known as the Holy Sepulchre. Upon identifying Mount Calvary and the empty tomb, she discovered three discarded and buried crosses. After an investigation, the local bishop confirmed they were the crosses used to crucify Jesus and the two thieves. Since Helena did not know which cross was Christ's, she arranged for a sick woman to touch all three. The woman was immediately healed upon touching one of them, indicating that it was the True Cross.

Following the discovery of the True Cross, Mount Calvary, and Christ's tomb, Emperor Constantine ordered the construction of a church to encompass these sites and house the True Cross. The Church of the Holy Sepulchre was erected and dedicated on September 13, 335. As the legend goes, the following day, Christ's Cross was brought outside the newly-built church for the faithful to venerate. Thus, the first showing, or Exaltation of the Holy Cross, might have occurred on September 14, 335. Over the next three centuries, because liturgical celebrations were not widely centralized, the Feast of the Exaltation of the Holy Cross was likely celebrated annually in Jerusalem and varied in other ecclesiastical jurisdictions.

In 614, the Persians invaded Jerusalem and took the True Cross as a trophy. The Persians, primarily followers of the ancient religion of Zoroastrianism, were not Christians. Allowing the Holy Cross to remain in their possession was seen as sacrilegious. Eight years later, in 622, Eastern Roman Emperor Heraclius initiated military campaigns to recapture Jerusalem and the True Cross. Finally, in 628, he triumphed, and the following year, Emperor Heraclius entered Jerusalem with the True Cross, restoring it to the Church of the Holy Sepulchre. After that, the Feast of the Holy Cross became a universal celebration within the Church, starting in Rome and subsequently spreading throughout the entire empire, and has been celebrated annually on September 14 ever since.

Although we commemorate these three historical events today, the core of our celebration is not the physical wood of the Cross or the holy sites where Jesus died and was buried. Our primary focus is the infinite love shown through the selfless and perfect Sacrifice of the Son of God and the boundless mercy that has poured forth upon the world as a result. The Cross itself is a cruel instrument of torture and death. The fact that it is now the symbol of God's perfect love only further magnifies that love and showcases God's infinite power to use the worst for the best: to use death to bring life and to transform the greatest act of cruelty ever known into the greatest act of mercy ever bestowed upon the world.

The Cross of Christ must permeate each one of us, transforming us and making us new. First and foremost, this happens when we open ourselves to the infinite mercy of God flowing from that selfless Sacrifice. It also occurs when we allow every one of our sufferings, the injustices we endure, the crosses, hardships, and most undesirable aspects of our lives to share in the redemptive power of Christ. We do this when we embrace Jesus' commands to share in His sufferings, unite them with His own, and allow Him to bear an abundance of good fruit through us. "Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me. For whoever wishes to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will find it" ([Matthew 16:24-25](#)).

As we commemorate the triumph of Christ's Cross, call to mind the crosses you bear each day. More often than not, when faced with crosses, we seek a way out, succumb to self-pity, and are often tempted by anger and despair. Instead, try to allow Jesus to enter those crosses, transform them, and use them for His glory, your good, and the good of others. Crosses in life should not be avoided; they must be transformed. Although the suffering may remain, it must become redeemed suffering, thus bearing an abundance of good fruit in ways that only God can accomplish.



QUESTIONS OF THE WEEK -

First Reading:

The prophet Isaiah encouraged the Israelites to be strong in their conviction that God was coming to heal them and renew creation itself. Who could you encourage to be firm in their faith this week?

Second Reading:

James taught believers to make no distinctions between the rich and the poor in their community gatherings. How do you think showing no partiality helps a community grow in faith?

Gospel:

We hear today how the people of the Decapolis were astonished at Jesus's healing of the deaf and mute. What parts of your life need healing?



READINGS FOR THE WEEK

Monday:	1 Cor 5:1-8/Ps 5:5-6, 7, 12/Lk 6:6-11
Tuesday:	1 Cor 6:1-11/Ps 149:1b-2, 3-4, 5-6a and 9b/Lk 6:12-19
Wednesday:	1 Cor 7:25-31/Ps 45:11-12, 14-15, 16-17/Lk 6:20-26
Thursday:	1 Cor 8:1b-7, 11-13/Ps 139:1b-3, 13-14ab, 23-24/Lk 6:27-38
Friday:	1 Cor 9:16-19, 22b-27/Ps 84:3, 4, 5-6, 12/Lk 6:39-42
Saturday:	Nm 21:4b-9/Ps 78:1bc-2, 34-35, 36-37, 38/Phil 2:6-11/Jn 3:13-17
Next Sunday:	Is 50:4c-9a/Ps 116:1-2, 3-4, 5-6, 8-9 (9)/Jas 2:14-18/Mk 8:27-35



SAINTS AND SPECIAL OBSERVANCES

Monday:	St. Peter Claver, Priest
Wednesday:	Patriot Day
Thursday:	The Most Holy Name of Mary
Friday:	St. John Chrysostom, Bishop and Doctor of the Church
Saturday:	The Exaltation of the Holy Cross



PRAYER – FOR EVERY-DAY AND EVERYBODY

Prayer for Grandparents

Dear God,
What a grace to live in a world of all ages and stages.
Bless our grandparents, today and always.
Thank You for their experiences, wisdom, and insight.
Thank You for the gifts they bring the Church.
Thank You for the lessons they teach the next generations.
Amen.



WHY DO WE DO THAT? - CATHOLIC LIFE EXPLAINED

Exaltation of the Cross

Question:

What is the history behind feast of the Exaltation of the Holy Cross?

Answer:

Emperor Constantine's mother, Helena, is credited with having discovered the true cross around 330. She traveled to the Holy Land and uncovered the places associated with Jesus' life. Legend has it that Helena uncovered three crosses but was not able to detect the true cross until each of them was laid on a leper. Only one of them cured the leper, proving it to be the true cross. A great church was built at the site, and soon various portions of the cross were sent to other churches as relics to be venerated.

The day after the dedication of the Church of the Holy Sepulchre, September 14, 335, the actual cross was displayed for veneration. Egeria, a women traveler to Jerusalem around the year 386, kept a diary that has survived. She tells of the unique veneration of the wood of the cross that took place on Good Friday, something maintained ritually to this very day.

The Exaltation of the Holy Cross focuses on the gift of love that Jesus manifested by his total gift of self, offered for all. The cross, the ultimate form of capital punishment in its day, has become for us the ultimate symbol of love and triumph over evil and death.

©LPI

CATHOLIC TRIVIA – JUST FOR FUN

Question: What is the name of the patron saint of grandfathers?

Answer: Saint Joachim, father of Mary.





SAINT FERDINAND CATHOLIC SCHOOL

Faith and Excellence in Education

3131 N. Mason Ave., Chicago, IL 60634 — (773) 622-3022 — www.saintferdinandschool.org

You're Invited
St. Ferdinand School's
Anniversary Gala

CELEBRATING

90 Years



OF FAITH AND
ACADEMIC EXCELLENCE

Saturday, September 21, 2024

5:00 PM Mass - St. Ferdinand Church

6:00 PM - Celebration in Jason Torba Center (JTC Hall)

Dinner, Drinks, Dancing, Dessert, Raffles, Games, Auctions, and Fun!

Come as a single person, a couple, or a table of 8:

\$75 per person

\$500 for a Table of 8

Scan here to Order Tickets:



NEWS FROM RELIGIOUS EDUCATION AND SPANISH MINISTRY

PRAY WITH US

We invite all community of St. Ferdinand to pray with us the Chaplet of the Mercy every Thursday at 3:00 PM at the



St. Ferdinand Parish



Registration Open

Are you missing any sacraments?

Looking to be married by the Catholic Church?

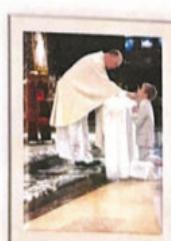
If you looking to complete any Sacraments of initiation- Baptism, Communion, and Confirmation- we will guide you through this process.

Classes start September 15, 2024

¿Necesitas algún Sacramento? las inscripciones del catecismo para el próximo año ya están abiertas!!

Contáctame hablo Español

Contact me at xaleman@saintferdinand.org. Or text; sacraments at 872-216-0434 or scan the QR for our Facebook page



Les hacemos una cordial invitación al Estudio Bíblico en Español. Que tendrá lugar los días Martes a las 6PM en el Convento Parroquial de San Ferdinand 5936 W. Barry, Chicago.

Si desea más información favor de comunicarse con Jorge Velez al 773-443-2013 o al teléfono de la parroquia: 773-622-5900 ext. 231. Todos son bienvenidos

ARCHDIOCESE OF CHICAGO



GRUPO SAMUEL

Discernimiento para jóvenes adultos

¿Te has preguntado alguna vez cómo tomar una buena decisión de acuerdo con la voluntad de Dios? Únete a nosotros en un grupo de discernimiento dirigido específicamente a jóvenes adultos (de 19 a 35 años). Aquí hablarás de todo tipo de discernimiento: si estás llamado a la vida consagrada, a la vida matrimonial o celibato, a una determinada carrera o ciudad, y mucho más. El objetivo de este grupo es ayudarte a ti, y en algunos casos a tu pareja, a conocerte a ti mismo, a Jesús y tu papel dentro de la Iglesia.

Estos grupos de discernimiento tendrán lugar mensualmente a lo largo de siete meses. En cada sesión, escucharás charlas, tendrás tiempo para compartir en pequeños grupos y la oportunidad de asistir a Misa, Confesión y Adoración. Los participantes también tendrán la oportunidad de reunirse individualmente con un director espiritual durante este programa.

Parroquia San Alfonso (Lakeview), 1429 W. Wellington Ave., Chicago, IL 60657

2024: 22 septiembre, 20 octubre, 17 noviembre, 15 diciembre

2025: 19 enero, 16 febrero, 23 marzo, 27 abril

Reuniones: 1 - 5 p.m., Misa: 5 p.m.

Las reuniones y la Misa son en inglés

Costo: \$45 por persona. Inscríbete aquí: bit.ly/4cSnLTJ.



Contact: Katie Hazen khazen@archchicago.org

ROSARIO A NUESTRA MADRE MARÍA DE GUADALUPE



**EL GRUPO
GUADALUPANO
LES INVITA A
RESAR EL ROSARIO
A NUESTRA
MADRECITA MARÍA
DE GUADALUPE
CADA DIA 12 DEL
MES A LAS 8:00
PM**

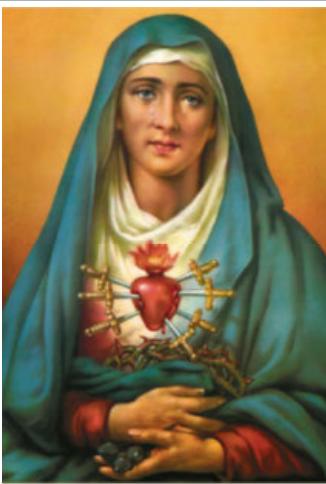
NOVENA AND FEAST OF OUR LADY OF SORROWS

This is an invitation to participate with the novena of Our Lady of Sorrows feast day. The novena began on September 6, Friday, and culminates on September 14, after the 8:00am mass.

On the feast day, September 15, Sunday, there will be a procession on the outside perimeter of the church building following the 5:00pm mass which is offered for the intention of our Lady.

In the procession heads or representatives of parish organization are requested to lead each of the 7 sorrow stations of our Lady. Candles and novena prayers will be provided. Rosaries are available for a suggested \$ 3.00 donation.

Please contact Dito Camara if you wish to lead one of the stations of our lady. 773-344-8514.



ARCHDIOCESE OF CHICAGO



RESCUE Chicago

Join more than 1,000 people for a faith-filled, discipleship-making event!

Date: **Oct. 12, 2024**

Time: **8:30 a.m. – 5:30 p.m.**
(doors open at 7:30 a.m. for check-in)

Cost: **\$50 per person (continental breakfast and lunch are provided)**

Location: Donald E. Stephens Convention Center*
South Ballroom, Level Two
5555 N. River Rd., Rosemont, IL 60018

* Public parking is available for \$15 in the William St. Garage and East Parking Garage, no in & out privileges.

Individual:

renewmychurch.org/individual or scan code



Groups:

renewmychurch.org/groups or scan code



MEMORIAL SERVICE FOR ABORTED CHILDREN IN HILLSIDE

On Saturday, September 14, pro-life Americans throughout the country will gather at the gravesites of aborted babies and other memorial sites dedicated in their honor for the 12th annual National Day of Remembrance for Aborted Children. Solemn vigils will be held at these sites to commemorate the more than 65 million children who have lost their lives to legal abortion since 1973, and to remind our society of the humanity of the unborn child. Please join us for the memorial service in our community:

Event: National Day of Remembrance for Aborted Children

When: Saturday, September 14th at 2:00 p.m.

Where: Queen of Heaven Cemetery, 1400 S. Wolf Road, Hillside

Special Guests: Bishop Jeffrey Grob, Laura Reyes, and the Chesterton Academy Chamber Choir

Seating is limited, if you have difficulty standing for longer periods of time, please bring your own seating. For more information, please contact the Pro-Life Action League at 630-896-1200.

HELP AND ENCOURAGEMENT AFTER DEATH OF A SPOUSE, CHILD, FAMILY MEMBER, OR FRIEND

St. Catherine – St. Lucy and St. Giles Parish will continue sponsoring a GriefShare program, a special support group for people dealing with the loss of a family member or a dear friend. We invite you to consider joining us for the next 13-Session Program on Tuesday evenings beginning on September 17 through December 17, 2024, at McDonough Hall on the St. Giles Campus – 1101 Columbian Avenue, 2nd Floor in Oak Park, IL 60302



GriefShare recovery is a Christ-centered support group where a caring group of people walk alongside you through one of life's most difficult experiences. You don't have to go through the grieving process alone. It is designed for people grieving the death of a loved one, a family member or friend.

The program consists of 13 sessions and utilizes videos, group discussion, and a personal workbook. The focus is to assist you to begin to gain closure in your loss. Often it is hard to move on in life when dealing with the grief and emptiness that happens after a loved one dies. The program is designed to help you go through a healthy season of grieving, and then begin transitioning to a new emotional and spiritual wholeness.

If you have questions or would like more information about GriefShare, please contact Geri Tapling at 708-223-4912 or griefshare@stgilesparish.org.

Scouts

Scout Troop 51 and Cub Scout Pack 3051 of St. Ferdinand Parish will be having their fall recruitment night Thursday September 12th at the JTC Center 7PM. Our Scouting Program is very active and offers boys and girls the opportunity to experience new adventures and meet new friends. Scouting is open to all children (boys and girls) ages 12 thru 18 or 6th grade through high school. Cub Scouts is open to boys ages 6-11 or 1st through 5th grade. You do not have to be a member of the parish or attend St. Ferdinand School to join. If you are interested in learning more about the Scouting Program at St. Ferdinand then please plan on attending the meeting. If you are unable to attend, then for Scouts (ages 12 -18) call Mike McGinniss at 773-725-5154 and Cub Scouts (Boys ages 6-11) call Vince Clemente at 773-622-8067.

BETHLEHEM ART September 21/22

We will host representatives of the Catholic Christian Community from Jerusalem and Bethlehem in the Holy Land who will be displaying handcrafted olive wood religious figurines



and articles. Due to the political conflict and the reduction of tourism, the Catholic Community has come to depend more on the sale of these articles abroad to survive and to keep their faith and Christian presence in the holy land. The woodcarvings are beautiful and reflect faith and love for the Lord.

Please consider purchasing a gift that will be remembered and cherished for yourself or someone dear to you. The hand-crafted olive wood religious figurines and articles will be available for purchase after all the weekend Masses.

THE MINISTRY TO THE SICK AND HOMEBOUND

The Ministry to the Sick and Homebound wishes to show love and care for Catholics and others who for various reasons cannot be with us as we gather for worship. Homebound parishioners are an integral part of St. Ferdinand and are in communion with us, even though they are not physically present at our liturgies. Our Ministers to the Sick and Homebound bring the Eucharist, as well as news of parish events, and a listening ear to homebound parishioners. If you or a loved one are temporarily or permanently homebound or at a care facility and would like a visit please contact Br. James at 773-622-5900 or at jdrangsholt@gmail.com



INDIVIDUAL RETREATS JOSEPH AND MARY RETREAT HOUSE MUNDELEIN

An Individual Retreat is where you get away on your own, or with a loved one, to remove yourself from responsibilities and have ample quiet time for reflection. It's a way of devoting time to yourself to reboot in the midst of life in a centered and spiritual way. Leave behind the daily routine and shed the roles that rule your life. It's easy to get caught up in the details of the daily grind. At a certain point, especially at vulnerable times of our lives, they can feel like a network of ties holding us down, binding us increasingly inward. Our sense of emotional coherence and genuine spiritual connection seems to give way. It's easy to lose our bearings as well as the mental focus and emotional resilience they give us. At the Joseph and Mary Retreat House we help with these things and guide you to remember the strengths you have.

We all have busy lives. We do our best to incorporate all the healthy activities we can. Nonetheless, we find times when the everyday strategies aren't enough. Stress is building up, difficult events turn our lives upside down, and we seem at a loss to keep up. It's time to fill the well, so to speak. A retreat in that respect can be the best solution to recharge and reconnect with the Lord.

Individual retreats can be organized directly with the University of Saint Mary of the Lake's Conference Center.

Please call 847.970.4908 or email conferencecenter@usml.edu with questions or to make a reservation. Should you wish to organize spiritual direction during your retreat, please contact Fr. Kevin Feeney at 847.566.6060 or kfeeney@archchicago.org.

HURTING FROM ABORTION?

There are people who understand and can help. Are you hurting emotionally and spiritually after an abortion? There is hope for your future! If you're suffering because of an abortion, you may feel alone. But you are not. Call 1-888-456-HOPE. www.hopeafterabortion.com One-on-one lay counseling, referrals to trained priests and understanding professionals.



GROWING + WITH THE Gospel CYCLE B

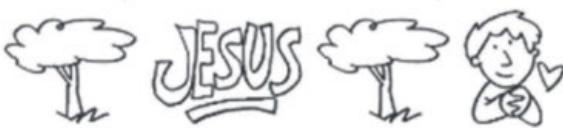
COLOR

Read the Gospel of the week and color the image.



PUZZLE

Circle the picture that is the same as the first one. Then color in all the pictures.



MISSION

I will listen and follow my Mom and Dad's directions right away.



GOSPEL

You can hear God talk to you. He speaks to you through the Bible. He speaks to you through your parents, teachers, and friends. When you hear him, you obey his commandments. You stop pouting and stomping. You obey your parents. You put your toys away. You share your food, clothing, and blankets. You say the right words to make a friend feel better. When you listen, God helps you stay on the path to heaven.

PRAYER

Open my ears to hear you clearly, Lord.

DRAW

Draw a picture of yourself with ears that help you hear God's words clearly.



ŚWIĘTO PODWYŻSZENIA KRZYŻA

14 września Kościół obchodzi Święto Podwyższenia Krzyża. Wiąże się ono z odnalezieniem drzewa krzyża, na którym umarł Jezus Chrystus, a także wyraża głęboki sens krzyża w życiu chrześcijanina. Istotą święta jest ukazanie tajemnicy Krzyża jako ceny zbawienia człowieka.

Początki święta związane są z odnalezieniem przez św. Helenę relikwii krzyża na początku IV wieku i poświęceniem w Jerozolimie bazyliki ku jego czci w 335 r. Na pamiątkę tego wydarzenia, ostatecznie 14 września, w Kościele obchodzi się uroczystość Podwyższenia Krzyża świętego.

Znak krzyża był obecny w chrześcijaństwie od śmierci Jezusa. W początkach Kościoła nierzaz przyjmował formę kotwicy albo trójzębu. Jako przedmiot kultu upowszechnił się i nabrął znaczenia po roku 313. W tym bowiem roku, według przekazu, cesarz Konstantyn Wielki, przed bitwą z usurpatorem Maksencjuszem, zobaczył na tle słońca znak krzyża i słowa "w tym znaku zwyciężysz". Poza tym tenże cesarz zniósł karę śmierci przez ukrzyżowanie.

Od czasów Konstantyna, kiedy to chrześcijanie uzyskali wolność wyznawania swojej wiary, krzyż stał się znakiem rozpoznawczym chrześcijan. Od tego czasu jest bardzo często używany w liturgii i uświęca całe życie chrześcijańskie: zaczyna i kończy modlitwę, dzień i każdą ważniejszą czynność, uświęca przestrzeń i jest używany przy wszelkich błogosławieństwach.

Ojcowie Kościoła podkreślali, że krzyż jest symbolem, w którym streszczają się najistotniejsze prawdy wiary chrześcijańskiej. Św. Jan Damasceński pisze: "Krzyż Pana naszego Jezusa Chrystusa, a nie cokolwiek innego, zwyciężył śmierć, zgładził grzech praojca, pokonał piekło, darował nam zmartwychwstanie, udzielił siły do wznesienia się ponad doczesność i ponad samą śmierć, zgotował powrót do dawnej szczęliwości, otworzył bramy raju, umieścił naturę naszą po prawicy Boga, uczynił nas Jego dziećmi i dziedzicami".

Znak krzyża rozpoczyna i kończy modlitwę chrześcijanina. W liturgii jest gestem błogosławieństwa. Krzyż zawieszany na szyi, w mieszkaniu, w pracy, stawiany na szczytach świątyń przypomina wierzącym o ich powołaniu. Jego znaczenie staje się szkołą życia dla chrześcijan widzących w nim ostateczne zwycięstwo dobra nad złem.

(Niezbednik Katolika)

NABOŻEŃSTWO FATIMSKIE

13 września

Zapraszamy na Nabożeństwo Fatimskie połączone z procesją różańcową wokół kościoła, które zostanie odprawione 13 września o godz. 7:00 wieczorem.

Orędzie Maryi sięga w daleką przeszłość, a obietnice Jej proroctwa nie dotyczą tylko Portugalii, ale całego świata. Niektóre już się spełniły, innych jesteśmy świadkami, jeszcze inne odnoszą się do czasów, ku którym zmierzamy.

My również nie możemy stać z boku. Musimy się wsłuchać w głos Fatimskiej Pani i podjąć Jej wezwanie, które pozostaje wciąż aktualne. Jest jeszcze bardziej aktualne niż kilkadziesiąt lat temu. Jest jeszcze bardziej naglące.

Wezwanie Maryi nie jest jednorazowe. Jej apel musi być podejmowany z pokolenia na pokolenie. Trzeba do niego nieustannie powracać. Trzeba go wciąż podejmować na nowo.



NABOŻEŃSTWA MARYJNE

W DUCHU MEDJUGORJE

14 września

Zapraszamy serdecznie na Nabożeństwa Maryjne w DUCHU Medjugorje. Prowadzi je ks. Piotr Gnoinski. Odbywają się w **2 sobotę miesiąca o godz. 7 pm**. Najbliższe nabożeństwo odbędzie się 14 września.

Program nabożeństwa:

7 pm - Różaniec z rozważaniami medjugorskimi, litania loretańska, modlitwa do Ducha Świętego.

8 pm - Msza Święta z konferencją, Koronka Pokoju, modlitwa o uzdrowienie duszy i ciała. Będzie możliwość zapisania i powierzenia swoich intencji.

9 pm - 10 pm - Adoracja Najświętszego Sakramentu z uwielbieniem, rozważaniami i pieśniami medjugorskimi.

SIOSTRY MISJONARKI CHRYSTUSA KRÓLA
ZAPRASZAJA NA

Piknik

CASA ITALIA GROUNDS
3800 Division St, Stone Park, IL

8 Września 2024

W PROGRAMIE

- Msza Święta o godz. 11:00 am
- Polska Kuchnia
- Wystąpią: Polonijna Orkiestra Chicago, Konrad Stankiewicz zaśpiewa stare i nowe piosenki polskie i Zespół Jump.

LOTERIA / RAFFLE

Do wygrania:

- 1 nagroda \$1000
- 2-3 nagrody \$500
- 4-8 nagrody \$100

Nagrody ufunduje Przedszkole "Akademia Odkrywców" Norridge

8 Września 2024
CASA ITALIA GROUNDS
3800 Division St, Stone Park, IL

Rodzice w żałobie

REKOLEKCJE
po stracie dziecka
począwszy od poronienia

20 - 22 września w Chicago

Zapisy i informacje: s. Maksymiliana Kamińska MChR + 1 773 656 7703

Przyjdź,
tutaj znajdziesz
rozumienie,
pocieszenie
i uzdrowienie.

ZESPÓŁ PIEŚNI I TAŃCA
POLOŃSKA
CZEKA NA CIEBIE!

#KULTURA
#ZWYCZAJE
#ŚPIEW
#TANIEC
#FOLKLOR
#FESTIWALE
#DZIEDZICTWO NARODOWE
#SCENA #HISTORIA

#JEZYK POLSKI

DOŁĄCZ DO NAS JUŻ DZIŚ I TAŃCZ!

POLOŃSKA
Polish Dance Ensemble of PRCUA

Zapisy na nowy rok szkolny do
Zespołu Pieśni i Tańca "Polonia" oraz
Grupy Przedszkolnej "Krasnoludki"

Działający pod patronatem Zjednoczenia Polskiego Rzymsko-Katolickiego w Ameryce, Zespół Pieśni i Tańca Polonia zaprasza dzieci w wieku od 3-6 lat do najmłodszej grupy, Przedszkola Artystycznego „Krasnoludki” oraz młodzież i dorosłych tancerzy do Zespołu „Polonia”. W repertuarze:

- tańce narodowe i ludowe
- tańce historyczne i współczesne
- widowiska teatralne

W ramach grupy „Krasnoludki” zespół oferuje ogólnorozwojowe zajęcia dla dzieci oraz wszelkstronny rozwój osobowości dziecka poprzez różne formy artystyczne: rytmiki, umuzykalnienie, taniec, śpiew i plastykę. Zajęcia uczą koncentracji, pewności siebie, umiejętności pracy i zabawy w grupie, rozwijają wyobraźnię, kładą nacisk na naukę i wzbogacanie języka polskiego jak i wychowanie w duchu patriotycznym.

ZADZWOŃ I DOWIEDZ SIĘ WIĘCEJ!

Zajęcia odbywają się w różne tygodnia w zależności od grupy wiekowej przy Parafii św. Moniki w Chicago oraz Parafii św. Jana Brebeuf w Niles

Szczegóły pod tel: (847) 529-2555 lub (847) 334-1740,
na www.poloniaensemble.com lub na Facebook (@poloniaensemble)

Zespół będzie funkcjonował z zachowaniem wszelkich zasad bezpieczeństwa obowiązujących w czasie pandemii. Uwaga: ograniczona ilość miejsc w grupach!

TAŃCZ Z NAMI!



ADORACJA NAJŚWIĘTSZEGO SAKRAMENTU

W każdy czwartek po Mszy św. o godz. 8.00AM do godz. 6:30 wieczorem.

OFIARA MSZY ŚWIĘTYCH

Eucharystia jest „źródłem i zarazem szczytem całego życia chrześcijańskiego”. To z niej płyną niezliczone łaski. Zgodnie ze starą tradycją Kościoła, owoce Mszy Świętej możemy aplikować w jakiejkolwiek godziwej intencji. Można je więc ofiarowywać w intencjach żywych i zmarłych; w potrzebach własnych, Kościoła czy świata itp. Jedyny warunek jest ten, aby intencja była godziwa. Nie można bowiem ofiarowywać owoców Mszy Świętej w intencjach z natury swej złych, np. życząc komuś czegoś złego. W praktyce duszpasterskiej naszych parafii najczęstszym zwyczajem jest aplikowanie Mszy Świętych za zmarłych. W ostatnich jednak czasach, widać coraz mniejsze „zainteresowanie” wiernych tą formą modlitwy wstawienniczej za zmarłych. W jaki bowiem sposób mogą ci, którzy odeszli już z tego świata, wypraszać miłosierdzia Bożego. Składajmy jałmużnę za zmarłych, zamawiając intencję Mszy Św. Odświeżmy w swojej pamięci zapomnianą tradycję zamawiania mszy sw. za zmarłych. Zmarli nas bardzo potrzebują, a my potrzebujemy ich nieustannego wstawiennictwa. Każda modlitwa jest kluczem do Bożych łask, zarówno dla dusz czyścących, jak i dla nas, przez ich orędownictwo u Boga. INTENCJE MSZY ŚW. W NASZEJ PARAFII MOŻNA ZAMAWIAĆ W ZAKRYSTII LUB W BIURZE PARAFIALNYM.

OZDOBNE KARTKI INTENCJALNE

z wizerunkiem naszego kościoła oraz św. Ferdynanda upamiętniające osobę, za którą została zamówiona intencja są do nabycia w biurze parafialnym za dodatkową ofiarą.

WIECZNE LAMPKI WIERNYM ZNAKIEM O OBECNOŚCI NAJŚWIĘTSZEGO SAKRAMENTU w TABERNAKULUM

Znakiem obecności Eucharystii w tabernakulum jest wieczna lampka. Przypomina ona Chrystusa jako światłość wieczną, to jest szczęście w niebie razem z Chrystusem przez całą wieczność. Jej zadaniem jest dawanie wiernym znaku o obecności Najświętszego Sakramentu w tabernakulum.


Wieczne lampki, które w naszym kościele znajdują się przy Tabernakulum można zamówić w biurze parafialnym, w każdej intencji (za żywych i za zmarłych oraz z różnorakich rocznic czy okazji). W zamówionej intencji płoną cały tydzień.

PROGRAM RACHEL to ŻYWA NADZIEJA!

Jeśli jesteś w ciąży i nie masz oparcia w najbliższych - przyjdź, pomożemy Ci! Jeśli poroniłaś i bardzo cierpisz - przyjdź, wysłuchamy Cię i okażemy zrozumienie! Jeśli dokonałaś aborcji i twoje życie załamało się - przyjdź, jest dla Ciebie nadzieja i pomoc. Jeśli w dzieciństwie doznałeś przemocy i zaniedbania, to zadzwój do s.Maksymiliana Kamińskiej pod numer: 773 656 7703

PROCES UZDROWIENIA DLA OSÓB PO ROZWODZIE CYWILNYM

Proces badający ważność lub nieważność małżeństwa kościelnego jest wyrazem troski Kościoła wobec osób, które spełniają warunki i pragną uregulować swoją sytuację małżeńską po rozwozie cywilnym. Osoby zainteresowane procesem mogą uzyskać potrzebne informacje u Sr. Barbary Kosińskiej, MChR tel. Sr. Barbary Kosińskiej, MChR tel. 312.534.5202.

POMOC W SPRZĄTANIU KOŚCIOŁA

Serdeczne Bóg zapłać wszystkim tym, którzy pomagają w sprzątaniu kościoła, praniu obrusów i bielizny kielichowej oraz dbają o wygląd posesji wokół budynków parafialnych. Osoby, którym zależy na pięknym i czystym wyglądzie naszej świątyni zapraszamy do pomocy w każdy poniedziałek o godz. 4:00 PM.



ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA WSPÓŁNOTĘ PARAFIALNĄ

Parafie w Polsce mają charakter terytorialny, tzn. że do danej parafii należą katolicy zamieszkujący w jej granicach. W Stanach Zjednoczonych wspólnoty parafialne działają na

zasadzie rejestracji. Oficjalna przynależność do parafii jest konieczna przy załatwianiu wszelkich formalnych spraw kancelaryjnych dotyczących sakramentów, referencji do szkoły i zaświadczeń. Parafianin to osoba, która dobrowolnie zgłosi się do biura i wypełni kartę przynależności do danej wspólnoty, oraz czynnie uczestniczy w życiu parafii poprzez udział we Mszy św. i wszelkich inicjatywach związanych z parafią.



Osoby pragnące zarejestrować się lub zmienić (zaktualizować) swoje dane istniejące w naszej parafialnej bazie danych to prosimy o kontakt z naszym biurem parafialnym dzwiniąc pod numer (773) 622-5900

INCOME TAX PREPARER
Ziggy Janik
6244 W. Belmont, Chicago
Call: 773-597-5397
Since 1991 Mówię po Polsku

Kelly Construction & Design, LLC is seeking an experienced BOOKKEEPER, CPA with audit experience to work part time, in office located in the “Old Irving Park” neighborhood.

This position allows flexibility with 10-15 hours weekly, perfect for an independent consultant or stay at home parent.



Email:

ekelly@kellyconstructiondesign.com



The logo for Menard Dental Center features a cartoon illustration of a smiling tooth character on the left. The tooth has a face with eyes, a nose, and a wide smile, with its arms raised in a welcoming gesture. To the right of the tooth, the text "MENARD DENTAL CENTER" is written in a bold, black, sans-serif font. Below this, the address "2752 N MENARD AVE." is listed, followed by the location "(AT DIVERSEY BETWEEN AUSTIN & CENTRAL)". Further down, the name "DR. LEONARD A. TRAGAS" is prominently displayed in large, bold letters, with "ST. FERDINAND ALUMNI" in smaller letters underneath. At the bottom, the phone number "(773) 637-1200" is provided in a large, bold, black font.

SHORT STAFFED?



**Ed the Plumber
Ed the Carpenter
773.471.1444**

Best Work • Best Rates

CALL 800-950-9952

WE'RE HIRING!

AD SALES EXECUTIVES

BE YOURSELF.

BRING YOUR PASSION.

WORK WITH PURPOSE.



LET'S GROW YOUR BUSINESS

Place Your Ad Here
and Support Our Parish!

CONTACT ME Dorothy Jaworska

Djaworska@4LPI.com
(800) 950-9952 x2105



Summer Special - \$79.95
Furnace or Central Air
16 pt. Clean & Tune
NEW CENTRAL AIR
Starting at \$2,895!
Senior/Veteran Discounts
24 Hour Service
MAJOR CREDIT CARDS ACCEPTED
773-237-5724



Senior/Veteran Discounts
24 Hour Service
MAJOR CREDIT CARDS ACCEPTED
773-237-5724



For ad info, call 1-800-950-9952 • www.4lpi.com

St. Ferdinand, Chicago, IL

A 4C 01-4028

NUZZO SEWER & PLUMBING INC.
708-456-7300 Power Rodding 773-625-6280
 All Sewer & Plumbing Repairs & Installation
 Specializing in Flood Control • Correcting Low Water Pressure
 Video Sewer & Locating Service
 Lice.# 14636 www.nuzzoplumbing.com Lic. # 055-024301



Potrzebujesz ubezpieczenie na
 auto, dom, życie lub biznes?
 Zadzwon do Emilli po
 darmowa wycena
847-585-2484.
David Oberwise
 1403 W Schaumburg Rd
 Schaumburg IL 60194

WE'RE HIRING!
AD SALES EXECUTIVES
BE YOURSELF.
BRING YOUR PASSION.
WORK WITH PURPOSE.

- Paid training
- Some travel
- Work-life balance
- Full-Time with benefits
- Serve your community



Contact us at
careers@4lpi.com or
www.4lpi.com/careers

NEVER MISS OUR BULLETIN!

SUBSCRIBE

Have our bulletin emailed
to you every week.



VISIT WWW.PARISHESONLINE.COM

SUPPORT OUR ADVERTISERS!

Belmont Funeral Home
 7120 W. Belmont Ave. **773-286-2500**
 Cremation Services Available *Mowimy Po Polsku*
 Pre-Arranged Funerals Family Owned & Operated

catholicmatch®
 Illinois
CatholicMatch.com/IL

FINANCIAL EDUCATION
 Saturdays 6:00pm to 7:00 pm
ST. FERDINAND CONVENT
 5936 W. Barry Ave., Chicago
 Call: **SHARLEAN MAGNO (331) 250-1001**
KEN MAGNO (331) 980-3077

Topics
Increase Cash Flow
Debt Management
Emergency Fund
Proper Protection
Savings & Wealth
Asset Accumulation
College Funding
Retirement Planning
Investment Options
Estate Preservation
Tax Advantage
...and more!



ST. FERDINAND PARISH

Phone: (773) 622-5900

www.stferdinandchicago.org

PARISH STAFF

Rev. Peter Gnoinski, Pastor @ 231,
pgnoinski@saintferdinand.org
Rev. Stan Tabor - Associate Pastor - ext. 233
Rev. Marek Duran – Weekend Helper – ext. 233
Deacon William Burns – RCIA teacher
Br. Dr. James Drangsholt, OSF @ 247,
jdrangsholt@gmail.com
Director and Coordinator of Music/Liturgy; Lectors & EMs
Homebound Ministers of Care Scheduler

SUPPORT STAFF

Mrs. Grazyna Letkiewicz, Parish Secretary - ext. 225
gletkiewicz@saintferdinand.org
Mrs. Sophie Kass - Office Support - ext. 222
Ms. Margaret Brumann - Operations Director
Sr Boguslawa Linda – Sacristan - ext. 232
Ms. Elizabeth Ceisel-Mikowska - Bulletin Editor
Fr. Lukasz Pyka - Website Editor, lpyka@saintferdinand.org
Mrs. Helen Lesak — Housekeeping and Church Candles

PARISH SCHOOLS and CCD:

3131 N. Mason, Chicago, IL 60634

St. Ferdinand School: 773 622-3022

Mrs. Erin Boyle Folino - Principal
School Advisory Committee: Mr. Richard Wiltse

Polish Saturday School of St. Ferdinand: 773-945-0505

Mrs. Halina Zurawski - Principal
Parents Association: Anna Panek
szkolaswferdynanda@gmail.com

Religious Education / RCIA / Youth Ministry / LFC

Mrs. Xochilt Aleman, DRE: 773-622-3022, ext. 365
xaleman@saintferdinand.org (Hablamos Espanol)

SPRED (Special Religious Development)

Ms. Shirley Schofield (Hablo Espanol): 773-294-1995

ALTAR SERVER Ministry : Dcn Bill, Br. James, Fr. Luke

CONVENT: 5936 W. Barry Avenue

Missionary Sisters of Christ the King: 773 889-7979
Sr Boguslawa Linda, Sr. Agnieszka Michna

PARISH COUNCIL

Mrs. Betty Ramel - President, Cynthia Aquino,
Br. James Drangsholt, Erin Boyle Folino, Peter Holod,
Sophia Kass, Anthony Mangiaracina, Joyce McGinniss, Sr.
Agnieszka Michna, Tony Powers, Camilo Trujillo

PARISH FINANCE COMMITTEE

Mr. Tom Bucaro-Chairperson, John Caltagirone, Greg
Ramel, Mr. Gene Szaban, Br. James Drangsholt

SACRAMENTS

BAPTISM for Children in English: Saturdays when possible.
Sundays: 11:30am at Mass or after Mass.

CHRZEST św. Dzieci po polsku: Sobota po południu
Niedziela: na lub po Mszy św.o 10am lub 3pm

RCIA Program: The Rite of Christian Initiation of the Adults.
773 622-3022 @ 365

MARRIAGE: Must be arranged at least 4 months prior to
the ceremony. Call the Parish Office or send an email to
gletkiewicz@saintferdinand.org

FUNERAL – ask the Funeral Home to contact our Parish
Office. Brother James is the contact person for all Funerals.

PARISH GROUPS

ENGLISH GROUPS & ORGANIZATIONS:

Boy Scouts: Vince Clemente, Coordinator
Girl Scouts: Mrs. Joyce McGinniss, Coordinator
Fish Fry: Michael McGovern, Coordinator 773-576-2778
Ladies of St. Anne: Mrs. Violet DelVecchio
Pro-Life: Tony Mangiaracina, Helena Lesak
Ushers Club: Mr. Peter Holod
Knights of Columbus : Konrad Klimek (773) 225-6451

PARISH SOCIAL CARE ORGANIZATIONS:

Christian OutReach (COR): Mrs. Joyce McGinniss
773-234-8518

St. Vincent DePaul Society: Mr. Michael McGinniss
Missionaries of the Poor: Marta Robak 847-312-6144

SPANISH GROUPS:

Estudio Biblico – Jorge Velez : 773-443-2013
Grupo Guadalupano —Xochilt Aleman 760-580-8650

FILIPINO GROUPS:

St Ferdinand Filipino Community: Cynthia Aquino
Legion of Mary: Miss Aurora Almeida

Legion of Mary, Juniors: Mrs. Emma Camara

Word of Life - Dito Camara 773-344-8514

POLISH ORGANIZATIONS:

Good Shepherd Club: Mr. Adam Ochał

Highlanders Club: Mrs. Bronisława Obrochta

Związek Żołnierzy NSZ Chicago – Arkadiusz Cimoch

POLISH RELIGIOUS GROUPS:

Apostles of the Divine Mercy: Stanislawa Kobeszko
Polish Rosary Group: Mrs. Helena Lesak

Polish Children Ministry / Ziarno: Sr. Agnieszka Michna

POLISH ART & MUSIC GROUPS:

Chór Filareci-Dudziarz: Jadwiga Koszalka

Collegium Cantorum Polonia: Arkadiusz Górecki

Kropeczki: Sr. Agnieszka Michna

Polonia Ensemble: Ms. Anna Krysińska

Radość: Ms. Marzena Kulesza